No. 50836*

Estonia
and
Republic of Moldova

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports. Tallinn, 19 October 2011

Entry into force: *10 December 2011, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Estonie
et
République de Moldova

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports. Tallinn, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Republic of Estonia

and

the Government of the Republic of Moldova

on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter *the Parties*:

wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the Parties;

based on the European Union initiatives for South-Eastern Europe;

being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports contributes to a better understanding between nations;

aiming for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will support different forms of cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and in compliance with their respective legislations.

Article 2

The Parties will encourage exchange of experience in the fields of education, culture, youth and sports by exchanging normative documents and other information that is necessary for setting up activities.

The Parties will contribute to the trends and objectives of intercultural education and a democratic society.

Article 3

The Parties consider direct co-operation between their institutions of general education, vocational education and training, higher education, adult education and the research institutes – on the basis of mutual need and interest – as the fundamental form of their educational and scientific co-operation.

Article 4

The Parties will promote and encourage interuniversity, scientific and cultural cooperation as well as academic mobility and will cooperate in the implementation of the Bologna Declaration principles.

Article 5

In order to encourage mobility in higher education, the Parties will annually offer scholarships to students of higher education institutions as well as to lecturers and researchers seeking to develop their knowledge and widen their professional experience in higher education institutions.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- cooperation and exchanges in the fields of theatre, music, cinema, literature, folk art, museums and libraries as well as other domains of culture; organization of exhibitions, art fairs and other cultural events with the aim of promoting different artworks or masterpieces, with the help of the competent authorities of the Parties;
- development of relationships between the artists associations of the Parties and the exchange of specialists in arts and arts training, as well as the exchange of authors, critics and creative persons;
- cooperation in the fields of archeology, protection, preservation and restoration of historical and cultural heritage and prevention of illegal import and export of objects of cultural and historical value;
- mutual participation of experts, artists and other performers in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences, scientific symposia organized by the Parties.

Article 7

The Parties will facilitate access to learning the language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

The Parties will encourage cooperation in the fields of youth, physical training, and sports in order to create direct contacts between youth organizations, sports clubs and sports federations of the Parties.

Article 9

The Parties will encourage direct cooperation between public and private institutions, local authorities, governmental and non-governmental organizations in the fields mentioned in this Agreement.

Article 10

The Parties will set up a Joint Commission in order to evaluate and implement this Agreement. The Joint Commission will meet at least once in three years. Meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the territories of the Parties.

Article 11

The Parties shall provide financial assistance for the activities mentioned in this Agreement based on the availability of their respective finances.

Article 12

1. Amendments to this Agreement shall be made on the basis of mutual consent of the Parties by concluding additional protocols that form an integral part of this Agreement.

2. Any disputes arising in the course of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement will expire 6 months following the day on which the termination notice is received by the other Party.

Done in Tallinn on 19. oktoobrist in two originals in the Estonian, Moldovan and English languages, each text being equally authentic. In case of a different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia

For the Government of
the Republic of Moldova

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Moldova Vabrariigi valitsuse

haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö

kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Moldova Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

- soovides arendada ja mitmekesistada poolte sõbralikke suhteid,
- tuginedes Euroopa Liidu Kagu-Euroopa algatustele,
- teadvustades, et haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö aitab süvendada rahvastevahelist teineteisemõistmist,
- soovides aktiivselt osaleda Bologna deklaratsiooni põhimõtetel rajaneva Euroopa kõrgharidusruumi loomisel,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled toetavad mitmesuguses vormis haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostööd, mis põhineb vastastikuse austuse ja partnerluse põhimõtetel ning on kooskõlas poolte õigusaktidega.

Artikkel 2

Pooled soodustavad kogemuste vahetamist hariduse, kultuuri, noorte ja spordi valdkonnas, vahetades normdokumente ja muud teavet, mis on vajalik asjakohase tegevuse korraldamiseks.

Pooled toetavad suundumusi ja eesmärke, mis soodustavad kultuuridevahelise hariduse ja demokraatliku ühiskonna arendamist.

Artikkel 3

Pooled peavad vastastikusel vajadusel ja huvil põhinevat otsekontaktide loomist üldhariduskoolide, kutseõppeasutuste, kõrgkoolide, täiskasvanute koolitusasutuste ja teadusasutuste vahel peamiseks haridus- ja teaduskoostöö vormiks.

Artikkel 4

Pooled edendavad ja soodustavad nii kõrgkoolidevahelist teadus- ja kultuurikoostööd kui ka akadeemilist liikuvust ning teevad koostööd Bologna deklaratsiooni põhimõtete rakendamisel.

Artikkel 5

Kõrgkoolidevahelise liikuvuse soodustamiseks pakuvad pooled partnerriigi üliõpilastele, õppejõududele ja teadlastele stipendiume õppe- ja uurimistööks avalik-õiguslikes või riiklikes ülikoolides.

Artikkel 6

Pooled edendavad kultuurikoostööd, keskendudes järgmistele valdkondadele:

- koostöö ja vahetused teatri, muusika, filmi ning kirjanduse ja rahvakunsti vallas, samuti muuseumide ja raamatukogude vahel ning muudes kultuurivaldkondades;
- näituste, kunstimesside ja muude kultuuriürituste korraldamine eesmärgiga tutvustada eri kunstialade tippteoseid ja -saavutusi, kasutades poolte asjakohase valdkonna asjatundjate abi;
- suhete tugevdamine poolte kunstnike liitude vahel, kunsti- ja kunstiõpetuse asjatundjate, samuti autorite, kriitikute ja loovisikute vahetuse korraldamine;
- koostöö arheoloogia, ajaloo- ja kultuuriväärtuste kaitse, säilitamise ja restaureerimise valdkonnas, samuti ajaloo- ja kultuuriväärtuslike esemete ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamise alal;
- ekspertide, kunstnike ja muude esinejate osalemine poolte organiseeritud seminaridel, näitustel, võistlustel, meistriklassides, festivalidel, konverentsidel ja teadussümpoosionidel.

Artikkel 7

Pooled loovad tingimused vastastikuseks keele, kultuuri, kirjanduse ja ajaloo õppimiseks.

Artikkel 8

Pooled soodustavad noorte-, kehakultuuri- ja spordikoostööd ning otsekontaktide loomist noorteorganisatsioonide, spordiklubide ja spordialaliitude vahel.

Artikkel 9

Pooled soodustavad kokkuleppes nimetatud valdkondades avalike ja erainstitutsioonide, kohalike omavalitsuste, riigiasutuste ja vabaühenduste koostööd.

Artikkel 10

Pooled loovad kokkuleppe hindamiseks ja täitmiseks ühiskomisjoni, mille kohtumised toimuvad vähemalt kord kolme aasta jooksul. Kohtumisi korraldatakse vaheldumisi kummagi poole territooriumil.

Artikkel 11

Pooled toetavad kokkuleppes nimetatud tegevusi oma rahaliste võimaluste piires.

Artikkel 12

1. Pooled teevad kokkuleppesse muudatusi vastastikusel nõusolekul, sõlmides selleks lisaprotokollid, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa.

2. Vaidlused kokkuleppe rakendamise ja tõlgendamise üle lahendatakse pooltevaheliste läbirääkimiste teel.

Artikkel 13

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub järgneval päeval pärast viimase sellise kirjaliku teate saabumist, millega pooled teatavad kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

2. Pooltel on igal ajal õigus kokkulepe kirjalikult lõpetada. Sellisel juhul kaotab kokkulepe kehtivuse, kui teise poole sellekohase kirjaliku teate saabumise päevast on möödunud kuus kuud.

Koostatud 19.. oktoobril 2011 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Moldova Vabariigi
valitsuse nimel

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Acord între

Guvernul Republicii Estonia

şi

Guvernul Republicii Moldova

privind cooperarea în domeniile educaţiei, culturii, tineretului şi sportului

Guvernul Republicii Estonia şi Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare *Părţi*:

dorind să dezvolte şi să diversifice relaţiile prietenoase, care există între Părţi;

bazîndu-se pe iniţiativele Uniunii Europene pentru Europa de Sud-Est;

conştientizînd faptul că colaborarea în domeniile educaţiei, culturii, tineretului şi sportului contribuie la o înţelegere mai bună între popoare;

avînd drept scop participarea activă în crearea Spaţiului European al Învăţământului Superior, în baza principiilor Declaraţiei Bologna,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor susține diverse forme de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului în spiritul principiilor de respect reciproc și parteneriat și în conformitate cu legislațiile lor în vigoare.

Articolul 2

Părțile vor încuraja schimbul de experiență în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului, prin schimb de acte normative și alte informații, necesare pentru stabilirea activităților.

Părțile vor contribui la realizarea tendințelor și obiectivelor educației interculturale și a societății democratice.

Articolul 3

Părțile consideră cooperarea directă dintre instituțiile sale de învățămînt secundar general, secundar profesional, învățămînt superior, instituțiile din domeniile instruirii adulților și ale cercetării – bazată pe necesitate și interes reciproc – drept formă fundamentală a cooperării sale în domeniile educației și cercetării.

Articolul 4

Părțile vor promova și încuraja cooperarea interuniversitară, științifică și culturală, precum și mobilitatea academică, și vor colabora în scopul implementării principiilor Declarației Bologna.

Articolul 5

În scopul încurajării mobilității în învățămîntul superior, Părțile vor oferi anual burse studenților din instituțiile de învățămînt superior, precum și cadrelor didactice și cercetătorilor, care doresc să își dezvolte cunoștințele și să-și perfecționeze experiența profesională, în cadrul instituțiilor de învățămînt superior.

Articolul 6

Părţile vor promova cooperarea în domeniul culturii, axîndu-se pe următoarele:

- cooperarea şi schimburile în domeniile teatrului, muzicii, cinematografiei, literaturii, folclorului, muzeelor şi librăriilor, precum şi alte domenii culturale;
- organizarea expoziţiilor şi iarmaroacelor de artă, precum şi altor evenimente culturale în scopul promovării operelor de artă sau a capodoperelor, cu ajutorul autorităţilor competente ale Părţilor;
- dezvoltarea relaţiilor între asociaţiile de artişti ale Părţilor şi schimbul de specialişti din domeniul artei şi instruirii artistice, precum şi schimbul de autori, critici şi persoane creative;
- cooperarea în domeniile arheologiei, protecţiei, păstrării şi restaurării patrimoniului istoric şi cultural, prevenirii importului şi exportului ilegal al obiectelor de valoare culturală şi istorică;
- participarea reciprocă a experţilor, artiştilor şi altor actori la seminare, expoziţii, concursuri, master-clas, festivaluri, conferinţe, simpozioane ştiinţifice organizate de Părţi.

Articolul 7

Părţile vor facilita accesul la studierea limbii, culturii, literaturii şi istoriei celeilalte Părţi.

Articolul 8

Părţile vor încuraja cooperarea în domeniile tineretului, educaţiei fizice şi sportului pentru a stabili contacte directe între organizaţiile de tineret, cluburile şi federaţiile sportive ale Părţilor.

Articolul 9

Părţile vor încuraja cooperarea directă între instituţiile publice şi private, autorităţile locale, organizaţiile guvernamentale şi neguvernamentale din domeniile menţionate în prezentul Acord.

Articolul 10

Părţile vor stabili o Comisie mixtă în scopul evaluării şi implementării prezentului Acord. Comisia mixtă se va întruni, cel puţin o dată la trei ani. Şedinţele Comisiei mixte vor fi organizate, pe principiu de rotaţie, pe teritoriile Părţilor.

Articolul 11

Părțile vor acorda asistența financiară pentru acțiunile prevăzute în prezentul Acord în limita disponibilităților sale financiare.

Articolul 12

1. În prezentul Acord pot fi introduse amendamente cu acordul reciproc al Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale, care sunt parte integrantă a prezentului Acord.

2. Orice diferende apărute în procesul de implementare și interpretare a prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 13

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp. Prezentul Acord va fi supus aprobării conform procedurilor naționale legale ale Părților și va intra în vigoare în prima zi după recepționarea ultimei notificări ale Părților despre îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Fiecare Parte are dreptul de a denunța prezentul Acord, în formă scrisă, în orice moment. În acest caz acțiunea prezentului Acord va înceta peste 6 luni de zile din data recepționării de către cealaltă Parte a notificării despre denunțarea acestuia.

Încheiat la TALLINN la 19 OCTOMBRIE 20 11 în două exemplare originale în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Estonia

Pentru Guvernul Republicii Moldova